

摘要

母语负迁移是二语习得或外语学习中由母语造成的负面干扰，源自学习者在学习外语的过程中对母语的不当“借鉴”。当母语负迁移产生时，往往会给外语学习带来困难，因此加深对母语负迁移的了解有利于优化外语教学。本研究即希望通过探讨汉语普通话在西班牙语语音习得中的负迁移，为针对汉语母语者的西班牙语语音教学提供借鉴。

本研究力图解答的研究问题有，在以汉语普通话为母语的学生的西班牙语语音习得中会产生哪些母语负迁移？母语负迁移导致了哪些发音偏误？汉语对西班牙语语音习得的干扰是通过怎样的心理机制产生的？

对母语和外语进行充分地对比是了解母语负迁移的基础。然而，汉西语音方面的对比研究往往停留在音位或音素本身的差异上，缺乏系统的、深入的对比，因而无法展现两种语言语音系统间异同的全貌，也无法对学习者的发音偏误做出有力解释；另一方面，现有的汉西语音方面的对比研究虽揭示了两种语言发音上的种种异同，但是对于是否引发西班牙语学习中的母语负迁移的判断往往出于经验，缺少实证数据的佐证，而现有的中国学生西班牙语发音方面的研究又缺少对比研究理论上的支持，无法形成对发音偏误成因的准确看法。因此，本研究的目的是以语音迁移理论为基础，结合汉语普通话和西班牙语语音学研究成果，对两种语言的语音系统做音质方面的充分对比，从而阐明中国学生学习西班牙语发音时可能受到的母语干扰及其成因；同时，通过对学生的口语表达进行录音和错误分析验证母语负迁移的发生，并观察和描写母语负迁移发生的规律。

论文的第一章为理论基础，回顾了语音习得中母语迁移的相关理论，探讨了迁移的本质，以及语音习得中迁移产生的机制。对于语音习得理论中历来存有的矛盾——“相异为难”还是“相似更难”，本研究提出两者并不矛盾，语音的母语迁移产生自语言间存在差异，但又被学习者认为是相似的项目，因此对迁移的研究不仅应关注语言间的异同，而且应着眼于学习者会在母语和目的语间建立起怎样的联系，以及他们如何调用母语的语音知识来产出目的语。

论文的第二章为文献回顾，综述了汉语和西班牙语语音段层面的对比研究的状况，以及中国学生西班牙语发音的研究现状。现有的对比研究大都不够充分，导

致比较的结论不统一。本研究提出：需结合最新的研究成果对汉语和西班牙语的语音系统做充分且深入的对比；对比需要在合适的框架下进行；有必要在音段（即作为独立音质成分的元音和辅音）和音节两种框架下展开对比，以展现两种语言语音系统的全貌。通过对中国学生西班牙语发音的研究现状进行回顾，论文探讨了通过语音产出研究母语迁移的可行性。

第三、第四章分别对西班牙语和汉语的语音系统进行了描写。西班牙语和汉语因使用广泛，都存在变异性。这两章都首先确认了作为描述和比较对象的语言变体，随后对汉语和西班牙语都做了语音和音系两个层面的描写。第三章的结论是，西班牙语的元音系统简洁，元音发音稳定，少变化。西班牙语的辅音系统相较之下变化更多，受音节结构、协同发音和地域变体的影响变化多。第四章对汉语普通话语音系统的描写采用了汉语语音研究“声母-韵母”的传统框架，使得普通话的元音和辅音得以较为系统的呈现，得出的结论是，汉语的元音系统变体多，元音在语流中的实现受到语境较大的影响。辅音按照发音方式的分类呈现较强的系统性，其中送气与否是关键的区别性特征。

第五章在前两章的基础上进行了跨语言对比。从迁移研究的角度出发，对比重点关注了两种语言中相似却存在差异的方面，以及差别明显的方面。对于后者，再根据音系、语音或拼写上的相似讨论是否存在迁移的可能性。通过音段层面的比较，显示出西班牙语的元音比汉语元音拥有较小的声学 and 发音空间，元音/e/和/o/作为单元音时在相应的发音部位没有对应的汉语语音实现，学习者可能根据发音的相似将它们与临近发音部位的音素对应，产生负迁移。西班牙语的辅音与汉语以不同的区别性特征为对立，清浊塞音、单击和多击颤音、塞擦音(tʃ)、擦音/s/都是易产生迁移的音段。随后，再以音节为框架对两种语言的语音系统进行了对比。研究提出，汉西语音的异同与汉语和西班牙语音节内部的结构差异密切相关，因而只有在音节层面才能一探汉西语音差异的全貌。在音节层面，西班牙语的音节首、音节核心、音节尾呈现三元分立的平行关系，相互间同化作用较少，作为音节核心的元音发音稳定，音节首的辅音发音能量强，音节尾的辅音发音能量弱而多变化，且西班牙语依响度等级而构建音节单位的方式使得音节的分界具有一定的灵活度，处在音节首尾的辅音与相邻音节的结合能力强。而汉语与之相比音节边界更加清晰固定，音节内部各成分结合紧密，且呈现层级关系。元音因

需满足音节的层级关系会发生较大的音质变化，而辅音虽会出现在音节尾，却首先是韵尾。邻音间的同化作用在音节内部明显却较少跨越音节。通过这一部分的比较得出了由音节结构造成的负迁移，包括元音在鼻音尾前的音质变化和鼻化、复合元音中弱元音的缺省或不到位、元音组合间插入多余的喉部动作、把塞音的近音变体发成塞音、辅音连缀的拆解以及音节尾的加音或省音。研究同时指出，母语负迁移造成的影响可能源自音段层面的差造成，也可能源自音节层面的差异；负迁移既可能由发音上的相似引起、音系结构中不同的对立关系引起，也可能由拼写的相似引起。对比研究所得出的结论作为理论预测，在实证研究中进行观察验证。

第六章介绍了实证研究的设计，并对操作的各个环节进行了论证。研究收集了 25 名来自 15 个省市并就读于北京院校的二年级学生的录音。录音采用即兴口头作文的形式，使用 Adobe Audition 软件录制并转写成文本，构成本文研究的语料库。随后，录音由两名有经验的西班牙语教师独立评判，取两者没有分歧的判定录入语料库，进行错误标记。错误标记和之后的错误观察与统计均使用 Corpustool 软件进行。统计结果使用 Excel 进行分析和制图。另外，在错误判断和后期的错误分析中使用了 Praat 语音分析软件对语音的声学属性进行了观察。

第七章展示了统计分析的结果并对结果进行了讨论。统计结果先以定量的方式呈现，随后按照错误类别进行了定性地分析。分析数据证实了母语负迁移对于西班牙语语音习得产生的巨大影响，在 25 名被试者的发音中由母语负迁移造成的偏误占到 68%~99%，平均占比为 86%。由对比分析预测的负迁移在实证研究中大都得到了验证，然而塞擦音/tʃ/、擦音/s/较少存在发音偏误，单击颤音和多击颤音虽产生发音偏误，但受母语的影响不定。结合对比分析和错误分析共同的结果，研究总结出以汉语为母语的学生西班牙语发音中易出现的十种负迁移：

在音段层面会发生，

- (1) /e/的音质变化，倾向发成[ei]或开口度增大；
- (2) /o/的音质变化，倾向发成[ou]，倾向发生在词末非重读音节中，倾向发生在汉语不允许的语音搭配中；
- (3) 浊塞音清化，倾向发成清塞音；
- (4) 清塞音浊化，倾向发成浊擦音或近音。

在音节层面会发生：

- (5) 鼻音音节尾前元音音质变化和鼻化，在/an/ /en/ /un/ /ian/ /uan/ /uen/ /ion/ 组合中易发生；
- (6) 二重元音、三重元音中弱元音缺省或不到位；
- (7) 元音组合间插入多余的喉部动作；
- (8) 把塞音的近音变体发成塞音，倾向发成清塞音；
- (9) 辅音连缀的拆解；
- (10) 音节尾的加音或省音。

其中，塞音的近音变体发成塞音、鼻音音节尾前元音的音质变化和鼻化、音节尾加音或省音、/e/和/o/的音质变化是所观察样本中最高频的母语负迁移。针对不同层面的母语负迁移（音段层面和音节层面），本研究提出中国学生西班牙语发音时先后经历由音节再到音段层次的母语负迁移影响，即音节层面的母语负迁移比音段层面的负迁移具有更高的优先级。

结论章节对研究问题给出了答案，总结了研究的意义和教学应用价值。通过充分的对比，研究揭示了汉语和西班牙语的语音系统的差异不仅存在于音位及其变体的分布，也存在于音位的配列关系，如它们在音节中的地位中。研究不仅阐明了汉西两种语言的元音和辅音的发音异同，更揭示了它们为何呈现出此番差异——这与两种语言的音节内部结构差异密切相关。研究的结论可以为中国学生的西班牙语语音教学的内容规划、教学方法和语音纠正提供参考。建议教师对学生的语音学习困难做出合理预判，在教学内容上做出恰当规划，并对语音教学持续投入；教学方法上建议教师着力于增强学生对汉西差异的敏感度，使用恰当的方式使学生加深语言差异的认识或进行听感重塑训练。另外，在语音纠正时建议教师准确定位学生发音偏误的成因，采取有针对性的措施。

关键词：母语负迁移、语音习得、西班牙语语音学、汉西对比研究、错误分析

Resumen

La presente investigación analiza la interferencia fónica del chino mandarín en la adquisición de español de los sinohablantes.

La interferencia, conocida también como “transferencia negativa”, se refiere a la influencia negativa que ejerce la lengua materna o las lenguas previamente adquiridas en la adquisición de una segunda lengua o lengua extranjera. Se atribuye al hecho de que el aprendiente relacione los elementos de la lengua que estudia con los conocimientos lingüísticos previos para facilitar el aprendizaje. Sin embargo, esto puede tener consecuencias no deseadas como errores cometidos o, en el caso de la pronunciación, desviaciones de las normas. En el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, se cree que la interferencia es el principal causante de las dificultades de aprendizaje y uno de los factores que condicionan la evolución de la interlengua del aprendiente. Por lo tanto, una mejor comprensión de su mecanismo ayudará a formular planteamiento didáctico conforme a la necesidad del alumnado.

Se pretende dar respuesta a las siguientes preguntas: uno, ¿qué influencia implica la interferencia de la lengua materna de los alumnos sinohablantes en la adquisición de los sonidos de la lengua española? Dos, ¿cómo se presentan las desviaciones fonéticas de interferencia y por qué se presentan así? Tres, ¿cuál es el mecanismo psicolingüístico que explican los fenómenos de interferencia?

Una comparación exhaustiva es, sin duda, imprescindible para entender la interferencia de la lengua materna en la lengua extranjera. Sin embargo, los estudios contrastivos de los sonidos de español y chino no alcanzan profundidad suficiente para ofrecer explicaciones convincentes a desviaciones fonéticas que se presentan en la pronunciación de español de los alumnos. Por otra parte, las investigaciones basadas en el análisis de errores o análisis acústico de las producciones orales de los alumnos

no conducen a conclusiones precisas sobre las causas de errores, ni coinciden en el mecanismo por el que se interfieren el modo de hablar de chino. De ahí surge la motivación de la presente investigación.

Basado en las teorías de la adquisición fonética en relación con la interferencia de la lengua materna, el presente estudio adopta el análisis contrastivo y el análisis de errores como método principal de la investigación. Con el primero, se pretende ubicar aquellos puntos que presentan divergencia entre chino y español pero que se consideran equivalentes por los aprendientes, con la finalidad de explicar las ocurrencias de la interferencia. Con el segundo, se comprueban las predicciones hechas por el análisis contrastivo sobre las interferencias del chino mandarín en la pronunciación de español, se observa en la producción real de nuestros informantes la distribución de los fenómenos de interferencia con el fin de definir la tendencia articulatoria que caracteriza la interlengua de los alumnos sinohablantes de español, y, por último, se intenta revelar el mecanismo psicolingüístico que explica los errores de interferencia.

Se organizan los capítulos en torno al procedimiento de investigación. El capítulo 1 corresponde a la definición del marco teórico y el capítulo 2, a la revisión del estado de cuestión. Se revisan las principales teorías sobre la interferencia fonética. Con la concepción de que las diferencias interlingüísticas provocan la influencia negativa de la lengua materna en la adquisición de los sonidos de la segunda lengua, el análisis contrastivo enfoca los sonidos que no forman parte del sistema fonético de la lengua materna en consideración de que éstos acarrearán mayor dificultad en el aprendizaje. Los investigadores cognitivistas, a su vez, centralizan sus estudios en los sonidos similares en ambas lenguas por considerarlos más posibles de ser incluidos en la misma categoría fonética nativa y por lo tanto más confusos y problemáticos. La presente tesis basa su desarrollo en la consideración de que es innegable e inevitable la interacción entre el sistema fonético de la primera lengua y el de la segunda, y que la esencia de entender la interferencia fonética consiste en ubicar los puntos de

divergencia interlingüística que son percibidos erróneamente como equivalentes por los aprendientes. Después, se revisan los estudios de comparación de los sonidos de chino y español y los estudios relacionados con las desviaciones fonéticas características de la interlengua de los alumnos. Se revela la necesidad de realizar un análisis contrastivo exhaustivo, tanto al nivel segmental como al nivel silábico y se justifica la validez de explorar el mecanismo de la interferencia de chino en la pronunciación de español mediante la producción oral de los alumnos.

Los capítulos 3 y 4 tratan de la descripción de los sistemas fonético y fonológico en los dos idiomas en cuestión y el capítulo 5 aborda el análisis contrastivo. Encabeza los capítulos 3 y 4 una breve presentación del aspecto socio-histórico de cada lengua, con la cual se pretende definir la variante lingüística que se aborda en el análisis contrastivo.

El análisis contrastivo del capítulo 5 nos conduce a varias conclusiones. Al nivel segmental, el español tiene unos sonidos que no aparecen en el sistema fonético del chino, a saber, los segmentos /ɲ/, /ʎ/, /r/ y /r/, pero que no implican necesariamente la interferencia de la lengua materna, a no ser que el aprendiente los sustituya con un sonido de chino; algunos sonidos del español se asemejan a los de la lengua china por su similitud fonética, fonológica o, incluso por el grafema que los representa: los segmentos vocálicos /e/ y /o/, los consonánticos /tʃ/, /s/ y los oclusivos.

Al nivel silábico, la nasalización y la modificación de timbre de las vocales, la elisión y relajación de las vocales marginales en las secuencias vocálicas, la inserción de pausa o movimiento glotal en los hiatos, la sustitución de los alófonos aproximantes [β, ɸ, ɣ] por oclusivos, la descomposición de los grupos consonánticos tautosilábicos, así como la epéntesis o elisión en la coda silábica, encuentran su explicación en las estructuras internas distintas de español y de chino y en la delimitación del dominio silábico. A diferencia de que en español los componentes silábicos -el ataque, el núcleo y la coda- mantienen su propio timbre respectivamente, en chino la vocal

nuclear, que se encuentra en el nivel más básico dentro de la jerarquía de la estructura silábica, se asimila a la coda para formar la unidad de nivel superior; en chino se refuerza la delimitación silábica, sobre todo, en sílabas sin ataque, mientras en español la silabación se rige por el principio de sonoridad y por lo tanto, se producen procesos de asimilación, de relajación y de resilabeo en los límites silábicos. Al final de este capítulo, una serie de procesos de interferencia ha sido planteada.

El capítulo 6 incluye el diseño del estudio empírico, en el cual se justifica minuciosamente cada procedimiento metodológico. Se ha grabado a 25 alumnos del segundo año universitario, procedentes de 15 provincias y municipios y matriculados en tres instituciones de la capital. Las muestras se recogen con el programa *Adobe Audition*. Se transcriben las grabaciones y se califican por dos examinadores expertos independientemente. Luego se realizan la anotación y la observación en el programa *Corpustool*. Se hacen los cálculos y se elaboran los diagramas con el programa *Microsoft Excel*. Se observan también los parámetros acústicos en el programa *Praat*.

En el capítulo 7, se exponen los resultados del análisis de errores, primero de manera cuantitativa y luego de manera cualitativa con el apoyo en las representaciones visuales de los datos acústicos. Se corrobora que la interferencia del chino mandarín causa la mayoría de las imperfecciones en la pronunciación de español de los alumnos sinohablantes, puesto que los errores de interferencia forman el 86% de las desviaciones fónicas destacadas en la producción oral de los informantes y su ocurrencia varía del 68% al 99% de la totalidad de los errores en cada informante.

Se confirman diez procesos principales de interferencia:

Al nivel segmental, se producen

- (1) la variación en el timbre de /e/,
- (2) la variación en el timbre de /o/,
- (3) el ensordecimiento de /b, d, g/, y
- (4) la sonorización de /p, t, k/.

Al nivel silábico, se producen

- (5) la modificación de timbre y la nasalización en las vocales nucleares en sílabas trabadas por nasal,
- (6) la elisión o relajación de las vocales marginales en diptongos y triptongos,
- (7) la inserción de pausa o golpe glotal en las secuencias vocálicas,
- (8) la modificación del modo de articulación de los alófonos aproximantes [β, ɸ, ʎ],
- (9) la descomposición de grupos consonánticos tautosilábicos, y
- (10) la modificación estructural en la coda silábica.

Al final, se señala que la sílaba es la dimensión prioritaria en la que el aprendiente sinohablante transfiere el conocimiento de su lengua nativa a la pronunciación de español. Los procesos de nivel silábico entran en operación primero y después los procesos de nivel segmental.

En función de las conclusiones, una serie de sugerencias didácticas han sido planteadas en torno a la preparación de los contenidos didácticos, al diseño metodológico de la enseñanza de la pronunciación de español a los hablantes nativos de chino y a la corrección de la pronunciación de español de los alumnos sinohablantes.

Palabras clave: interferencia de la lengua materna, adquisición fónica, fonética española, análisis contrastivo entre chino y español, análisis de errores